



Schokokuchen auf Hawaii

Chocolate Cake on Hawaii

Annika Marie Germer, Fin Sach, Ida Jette Sophie Ohsoling, Katharina Kolterjahn, Leonie Possehl, Miklas Hafke, Fin Sach, Katharina Kolterjahn, Paul Drenckhahn, Hanno Peyk, Lilian Rau, Carolin Kuschmierz

Schokokuchen auf Hawaii

Chocolate Cake on Hawaii



Autoren / Authors:

Annika Marie Germer, Fin Sach, Ida Jette Sophie
Ohsoling, Katharina Kolterjahn, Leonie Possehl,
Miklas Hafke

Illustratoren / Illustrators:

Fin Sach, Katharina Kolterjahn, Paul Drenckhahn,
Hanno Peyk, Lilian Rau, Carolin Kuschmierz

Francesco der Löwe ist anders. Er ist der einzige, der rot anläuft, wenn man ihn anspricht. Francesco ist der einzige Löwe, der gerne bauchtanz. Und wenn er Pizza sieht, ist Francesco der einzige, der „lecker“ denkt.

Er ist auch der einzige, der träumt. Und erst recht der einzige Löwe, der träumt: „Hätte ich doch bloß eine Reise nach Hawaii gewonnen. Dann könnte ich am Strand einen Schokokuchen genießen. Das wäre sooooo schön. Und lecker.“

Er träumt und träumt. Da bemerkt Francesco gar nicht, dass sich sein geliebter Schal um seine Pfoten schlingt. Er stolpert und fällt hin.

Francesco the Lion is different. He is the only one who blushes when someone speaks to him. Francesco is the only lion who likes to belly dance. And when he sees pizza, Francesco is the only one who thinks, “Yummy.”

He is also the only one who daydreams. And certainly the only lion who dreams, “If only I won a trip to Hawaii. Then I could enjoy chocolate cake on the beach. That would be sooooo nice. And yummy.”

He dreams and dreams. Francesco doesn't notice at all that his beloved scarf has wrapped itself around his paws. He stumbles and falls down.



Als er aufsieht, lachen ihn alle aus.
Francesco fühlt sich ganz allein. Nur eine Löwin, Annabelle, sieht ihn mitleidig an. Sie trabt zu Francesco und hilft ihm auf. Francesco denkt: „Ach, was für bezaubernde Augen sie hat! So schickes Fell und eine sehr hübsche Nase! Außerdem ist Annabelle so nett und hilfsbereit. Wow! Sie ist fantastisch. Was wirklich Besonderes. Ich würde sooooo gerne mit ihr zusammen sein.“

When he looks up, everyone is laughing at him. Francesco feels completely alone. Only one lioness, Annabelle, looks at him kindly. She trots over to Francesco and helps him up. Francesco thinks, “Oh, what enchanting eyes she has! Such lovely fur and a very cute nose! Annabelle is so nice and helpful. Wow! She is fantastic. Someone really special. I would love to be with her.”



Francesco träumt: „Hätte ich doch bloß eine Reise für zwei nach Hawaii gewonnen. Dann könnte ich mit Annabelle am Strand einen Schokokuchen genießen. Das wäre sooooo schön. Und lecker.“
Er träumt und träumt. Da bemerkt Francesco gar nicht, dass sich sein geliebter Schal um seine Pfoten schlingt. Er stolpert und fällt hin.
Da merkt er plötzlich „Annabelle ist weg!“ Francesco fängt an zu weinen.

Francesco dreams, “If only I won a trip for two to Hawaii. Then I could enjoy chocolate cake on the beach with Annabelle. That would be sooooo nice. And yummy.”
He dreams and dreams. Francesco doesn’t notice at all that his beloved scarf has wrapped itself around his paws. He stumbles and falls down. Suddenly he realizes, “Annabelle is gone!” Francesco begins to cry.



Francesco weiß nicht, was er machen soll. Er ist verzweifelt und weiß nicht, wo Annabelle hingegangen ist. Er sucht unter jedem Stein und hinter jedem Busch und hinter jedem Baum. Aber er findet Annabelle nicht. Francesco zieht sich in seine Schlafhöhle zurück. Da kommt sein Freund Dolly, um ihn mit Schokokuchen und Pizza zu trösten. Dolly sagt: „Bestimmt ist Annabelle zum Wasserloch gegangen.“

Francesco doesn't know what he should do. He is upset and doesn't know where Annabelle went. He searches under every rock and behind every bush and every tree. But he can't find Annabelle. Francesco retires to his sleeping den. Then his friend Dolly comes to comfort him with chocolate cake and pizza. Dolly says, "Annabelle probably went to the waterhole."



Francesco bekommt wieder Mut. Daher beschließt Francesco, zum Wasserloch zu gehen. Dolly verspricht: „Ich werde vom Baum neben dem Wasserloch alles beobachten.“

„Ja, gerne. Und den Schokokuchen kann ich als Geschenk mitnehmen“, meint Francesco und packt ihn gleich ein. Beide machen sich auf den Weg. Sie halten immer wieder Ausschau nach Annabelle. Da kann Francesco Annabelle sehen. Er springt vor Freude in die Luft. Dolly klettert auf den Baum. Francesco träumt: „Hätte ich doch bloß eine Reise für zwei nach Hawaii gewonnen. Dann könnte ich mit Annabelle am Strand einen Schokokuchen genießen. Das wäre sooooo schön. Und lecker.“ Er träumt und träumt. Da bemerkt Francesco gar nicht, dass sich sein geliebter Schal um seine Pfoten schlingt. Er stolpert und fällt hin.

Francesco plucks up his courage and decides to go to the waterhole. Dolly promises, “I’ll watch everything from the tree next to the waterhole.” “Good. And I can take the chocolate cake with me as a gift,” Francesco says and wraps it up. The two head out together. They keep their eyes out for Annabelle. Then Francesco spots Annabelle. He jumps for joy. Dolly climbs up the tree. Francesco dreams, “If only I won a trip for two to Hawaii. Then I could enjoy chocolate cake on the beach with Annabelle. That would be sooooo nice. And yummy.” He dreams and dreams. Francesco doesn’t notice at all that his beloved scarf has wrapped itself around his paws. He stumbles and falls down.



Francesco liegt auf den Boden. Da bemerkt er Kowo. „Was will der denn hier? Dieser Angeber!“, denkt Francesco. „Er meint immer, er sei der stärkste und könnte allein eine riesige Herde von Elefanten besiegen. Wieso ist er bloß Anführer geworden?“

Kowo ist dabei, seine schwarze Mähne zu kämmen. Schwarze Mähnen sind gerade total angesagt. Francesco denkt: „Hätte ich doch bloß auch eine schwarze Mähne.“

Da wirft Kowo den Kamm weg und ruft: „Annabelle!“

Francesco lies on the ground. Then he sees Kowo. “What does he want? Show-off!” thinks Francesco. “He always thinks he is the strongest and could defeat a huge herd of elephants all on his own. When did he become the leader?” Kowo is combing his black mane. Black manes are totally in right now. Francesco thinks, “If only I had a black mane too.” Then Kowo tosses the comb away and shouts, “Annabelle!”



Francesco beginnt zu schwitzen. Er träumt: „Annabelle entscheidet sich für Kowo. Nicht für mich. Kowo und Annabelle gewinnen eine Reise für zwei nach Hawaii. Beide genießen am Strand Schokokuchen.“

Er träumt und träumt und bemerkt gar nicht, dass sich sein geliebter Schal um seine Pfoten schlingt. Er stolpert und fällt hin. Als er zurück zur wahren Welt gelangt, geht Kowo an ihm vorbei und nimmt Annabelle in den Arm.

Francesco begins to sweat. He dreams, “Annabelle chooses Kowo. Not me. Kowo and Annabelle win a trip for two to Hawaii. They enjoy chocolate cake together on the beach.”

He dreams and dreams and doesn't notice at all that his beloved scarf has wrapped itself around his paws. He stumbles and falls down. As he's snapping out of his daydream, Kowo walks by him and puts his arm around Annabelle.



So verzweifelt wie Francesco ist, rennt er weg.

Francesco macht sich Sorgen: „Was hab' ich falsch gemacht?“ Da kommt Dolly und berichtet ihm: „Francesco, Francesco!

Annabelle hat Kowo weggeschickt.“ Danach laufen Dolly und Francesco zurück.

Francesco is so upset that he runs away. Francesco worries, “What did I do wrong?” Then Dolly comes and tells him, “Francesco, Francesco! Annabelle sent Kowo away.” After that, Dolly and Francesco run back.



Francesco hat wieder Mut gefasst. Dolly und Francesco rennen in Richtung Wasserloch. Sie suchen Annabelle. Francesco findet sie mit Kowo an der alten Hängebrücke.

Francesco plucks up his courage again. Dolly and Francesco run toward the waterhole. They look for Annabelle. Francesco finds her with Kowo on the old rope bridge.



Kowo, der sonst anmutig und stark ist, scheint traurig und wütend zu sein.
„Naja, aber Annabelle hat ihn gerade weggeschickt. Da ist man schon traurig“, denkt Francesco bei sich.
Doch schon im nächsten Augenblick stößt Kowo voller Wut einen Pfosten der Hängebrücke um. Aber Francesco sieht, dass Annabelle auf der Hängebrücke steht!

Kowo, who is normally so graceful and strong, seems to be sad and angry.
“Well, Annabelle just sent him away. No wonder he is sad,”
Francesco thinks to himself.
But then a moment later, Kowo knocks over one of the bridge’s posts, full of rage. Francesco sees that Annabelle is standing on the rope bridge!



Francesco will zur Brücke rennen. Er bemerkt gar nicht, dass sich sein geliebter Schal um seine Pfoten schlingt. Er stolpert. Sein Schal wickelt sich um den Pfosten der Brücke und Francesco fällt in die Tiefe. Er wird nur von seinem geliebten Schal gehalten. Francesco steht der Schweiß auf der Stirn. Da hört er ein Knacken und Annabelle schreien. Francesco fängt sie gerade noch auf. Dolly zieht beide hoch. Francesco sagt: „Aber der Schokokuchen ist weg.“ Annabelle meint: „Dann backen wir bei dir eben einen neuen.“

Francesco wants to run to the bridge. He doesn't notice at all that his beloved scarf has wrapped itself around his paws. He stumbles. His scarf coils around the bridge's post, and Francesco falls through the air. He is held up only by his beloved scarf. Sweat breaks out on Francesco's brow. Then he hears a crack and Annabelle screams. Francesco catches her just in time. Dolly pulls them both up. Francesco says, "But the chocolate cake is gone." Annabelle says, "Then we'll bake a new one at your place."



In Francescos Höhle backen Francesco und Annabelle einen neuen Schokokuchen. Und dann träumen Francesco und Annabelle: „Hätten wir doch bloß eine Reise für zwei nach Hawaii gewonnen. Dann könnten wir am Strand einen Schokokuchen genießen. Das wäre sooooo schön. Und lecker.“ Sie träumen und träumen. Sie bemerken gar nicht, dass sich Francescos geliebter Schal um ihre Pfoten schlingt. Und dann stolpern sie.

Francesco and Annabelle bake a new chocolate cake in Francesco's den. And then Francesco and Annabelle dream, "If only we won a trip for two to Hawaii. Then we could enjoy chocolate cake on the beach together. That would be sooooo nice. And yummy." They dream and dream. They don't notice at all that Francesco's beloved scarf has wrapped itself around their paws. And then they stumble.



bilingual-picturebooks

1001 languages



Was ist das Projekt 1001 Sprache?

Sehr viele Kinder haben den ersten Kontakt mit Büchern in einer fremden Sprache. Das möchten wir ändern. Deshalb schenken Kinder anderen Kindern der Welt ihre Geschichten. Kinder, Eltern und Leseförderer auf der ganzen Welt können diese Bilderbücher in zwei beliebigen Sprachen kostenlos herunterladen. Bilingual-picturebooks.org wird durch Spenden ermöglicht. Du kannst uns mit deiner Spende helfen, weiterzumachen.

Unser Spendenkonto:

IBAN DE20 2309 0142 0005 1685 11
BIC GENODEF1HLU
Volksbank Lübeck

What is the 1001 Languages project?

For many children, the first books they experience are in a different language. This is something we would like to change. That's why children can tell other children all over the world their own stories. Children, parents and promoters of reading around the world can download these bilingual picture books free of charge. Bilingual-picturebooks.org is only made possible through donations. By donating, you can help us to continue doing what we do.

Our donations account:

IBAN DE20 2309 0142 0005 1685 11
BIC GENODEF1HLU
Volksbank Lübeck

ما هو المشروع 1001 لغة؟

بالنسبة للكثير من الأطفال، يكون الاتصال الأول لهم مع كتب بلغة أجنبية. نحن نريد تغيير ذلك. ولذلك، يقوم أطفال بإهداء أطفال آخرين في العالم قصصهم. يمكن للأطفال وأولياء الأمور والأشخاص المشجعون على القراءة في جميع أنحاء العالم تحميل هذه الكتب المصورة بأي لغتين محبتين مجاناً. يتمكن موقع Bilingual-picturebooks.org من خلال التبرعات. يمكنك مساعدتنا من خلال تبرعك لكي نستمر في عملنا.

رقم حسابنا الخاص بالتبرعات

IBAN DE20 2309 0142 0005 1685 11
BIC GENODEF1HLU
Volksbank Lübeck

¿Qué es el proyecto 1001 idiomas?

Muchos niños tienen su primer contacto con los libros en una lengua distinta a su idioma materno. Nuestro objetivo es cambiar eso promoviendo que los niños regalen cuentos escritos e ilustrados por ellos a niños de todo el mundo. Así, los niños, padres y promotores de lectura de todo el mundo podrán descargarse gratuitamente esos cuentos ilustrados en los dos idiomas que deseen. El portal Bilingual-picturebooks.org se financia a través de donativos. Tú también puedes contribuir con un donativo a seguir haciendo realidad el proyecto 1001 idiomas.

Cuenta de donaciones

IBAN DE20 2309 0142 0005 1685 11
BIC GENODEF1HLU
Volksbank Lübeck

Quel est le projet 1001 langues ?

Beaucoup d'enfants ont un premier contact avec les livres dans une langue étrangère. Nous voulons changer cela. C'est pourquoi, sur cette page, des enfants offrent leurs histoires à d'autres enfants du monde. Dans le monde entier, les enfants, les parents et les promoteurs de la lecture peuvent télécharger gratuitement ces livres illustrés dans deux langues de leur choix. Bilingual-picturebooks.org n'est possible que grâce aux dons. Vous pouvez nous aider à continuer en faisant un don.

Notre compte pour les dons:

IBAN DE20 2309 0142 0005 1685 11
BIC GENODEF1HLU
Volksbank Lübeck

何为1001种语言项目？

对于许多儿童来说，与书籍的首次接触都源于外语。我们希望对此进行改变。因此，儿童们为全世界的其他儿童送去他们的故事。全世界的儿童、家长与阅读推动者可以免费下载任意两种语言的双语绘本。

Bilingual-picturebooks.org完全依靠捐赠。您可以通过捐助帮助我们继续开展项目。

我们的捐款账户

IBAN DE20 2309 0142 0005 1685 11
BIC GENODEF1HLU
Volksbank Lübeck

Что такое проект «1001 язык»?

Для многих детей первой книгой в жизни оказывается книга, написанная на незнакомом языке. Мы хотим это изменить. Поэтому мы дарим детям возможность обмениваться с другими детьми своими историями. Дети, родители и учителя во всем мире могут бесплатно скачать иллюстрированные книги с такими историями. Сайт bilingual-picturebooks.org существует за счет пожертвований. Вы тоже можете внести свой посильный вклад.

Наш счет для пожертвований
IBAN DE20 2309 0142 0005 1685 11
BIC GENODEF1HLU
Volksbank Lübeck



www.bilingual-picturebooks.org





Autoren / Authors:

Annika Marie Germer, Fin Sach, Ida Jette Sophie Ohsoling, Katharina Kolterjahn, Leonie Possehl, Miklas Hafke

Illustratoren / Illustrators:

Fin Sach, Katharina Kolterjahn, Paul Drenckhahn, Hanno Peyk, Lilian Rau, Carolin Kuschmierz

Moderation / Moderators:

Martin Gries, Birte Müller

Gast / Guest:

Kirsten Boie

Übersetzer / Translator:

lennon.de

Lübeck - 2013



Eine Geschichte reist um die Welt

Francesco der Löwe ist anders. Er ist der einzige, der rot anläuft, wenn man ihn anspricht. Francesco ist der einzige Löwe, der gerne bauchtanzt. Und erst recht der einzige Löwe, der träumt.

A Story Travels around the World

Francesco the Lion is different. He is the only one who blushes when someone speaks to him. Francesco is the only lion who likes to belly dance. And certainly the only lion who dreams.



Bücherpiraten e.V.

www.bilingual-picturebooks.org